



《Kaxabu Muwalak Misa A Ahan Bizu 噶哈巫語分類辭典》

『Kaxabu Muwalak Misa A Ahan Bizuカハブ語分類辞典』
Kaxabu Classification Dictionary

文 | Elizabeth Zeitoun 齊莉莎 (中央研究院語言學研究所研究員)

圖 | 林鴻瑞、林志憲、編輯部

Tun Kunay

潘永歷耆老過去幾十年所整理的噶哈巫語語料，終於在2015年11月出版。這個研究成果是族人和漢人為協助減緩瀕危族語消失之困境，進而積極致力於噶哈巫語復振而共同攜手合作完成。這種努力不懈、團隊合作之工作模式令人佩服。任何一種研究計畫推行且研究成果順利出版之成敗與否，與外界支持及研究組員之間的配合有極密切之關係。本辭典之出版也不例外。一開始由噶哈巫文教協會前理事長蕭愛蓮，委請新竹教育大學博士生陳熾庄透過田野調查協助編輯辭典。陳熾庄努力邀集噶哈巫年輕族人潘正浩和朱恩成，以及對噶哈巫語感興趣的語言學研究生林鴻瑞與涂文欽組成編輯團隊。他們在董忠司教授的指導



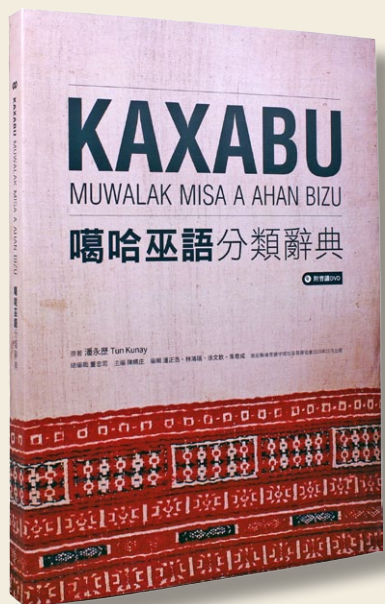
Tun Kunay潘永歷耆老，攝於2015年6月。
(圖片提供 林鴻瑞)

之下一起投入繁瑣的編輯工作，均有各自負責的部分。種種原因，最後本辭典主要由噶哈巫族潘正浩先生負責企劃與執行，且在守城社區發展協會理事長潘志孝的支持下順利出版。

本書簡介

本辭典共收錄3,000多詞條，資料來源極為豐富，其主要來自三種不同的管道，分別為：第一，潘永歷耆老依據土

田滋教授在1960年代記載的紀錄（在出處中註明為潘），第二，陳熾庄的田野記錄（出處註明田），第三，九階教材中的詞彙（出處註明九）。本辭典排版相當舒服、具系統性且清楚，使用者可以很容易又快速地將陳熾庄重新整理的紀錄和潘永歷耆老的原始語料做一對照。此外，每一詞條均有中文和台語的譯解，而在備註



《Kaxabu Muwalak Misa A Ahan Bizu噶哈巫語分類辭典》(南投縣埔里鎮：南投縣守城社區發展協會，2015)由Tun Kunay潘永歷原著，董忠司總編輯，陳熾庄主編，潘正浩、林鴻瑞、涂文欽、朱恩成編輯。全書分為24個主題，附有1片CD，提供所有詞條音檔供讀者參考。(圖片提供 編輯部)

裡，主編也盡可能地提供可以參照的相關詞彙。本辭典還有噶哈巫語—中文和中文—噶哈巫語的索引。附錄提供了陳熾庄所蒐集的124個句子，三首族語歌謠以及參與本書編輯工作所有成員之簡歷和參與本計畫之心得。再者，本辭典是一部有聲的主題辭典，共分為24個主題，包括：1. 身體、病痛、醫藥類，2. 動作、感覺、心思類，3. 衣著、寢具類，4. 食物、烹飪類，5. 居住類，6. 工具類，7. 生活、工作類，8. 行動、交通類，9. 言語、信息類，10. 稱謂、姓名類，11. 遊



噶哈巫族是平埔族之一，尚未受政府認定。噶哈巫族人主要住在埔里盆地，具體的分布位置在南投縣埔里鎮東北肩溪兩岸的四庄，包括守城、蜈蚣崙、大浦、牛眠山，大部分族人會說流利的台語，只有極少數年長者才會說族語。(圖片提供 林志憲)



樂、休閒類，12. 財物、贈受、禮俗、信仰類，13. 自然類，14. 植物類，15. 動物類，16. 形狀、色彩、性質和音響類，17. 性格和其他特性類，18. 空間類，19. 時間類，20.

數量類，21. 代名詞類，22. 人群關係類，23. 文教類，24. 語法功能類。所有的詞條皆附有音檔可供參考。

以上說明了本辭典之工作模式、編輯小組之貢獻、辭典



之排版、編輯特色、適用對象、翻譯語言之選擇。本辭典之編輯雖然精緻，但還是有些書寫錯誤，也有些關於語言學專業的問題。以下不提書寫錯誤，只針對語言學專業性問題提出一些看法供參考，包括三方面：書寫系統、語言結構、解釋和翻譯。

書寫系統

書寫系統方面的問題可以分成三種：國際音標和書寫的對照、潘永歷的書寫系統、同一（或相似）詞條書寫的不一致性。總編輯提供兩種噶哈巫語的書寫對照表（分別列於12-13頁及14頁），但對重複呈現並未說明理由。另外，很多國際音標符號並不正確，不正確的原因又分兩方面：通常一個書寫符號應該只對應一個國際音標符號，但本辭典中，有時一個書寫符號卻對應了2-3個國際音標符號，例如：書寫符號y對應了國際音標符號j/、ɥ/、i/。

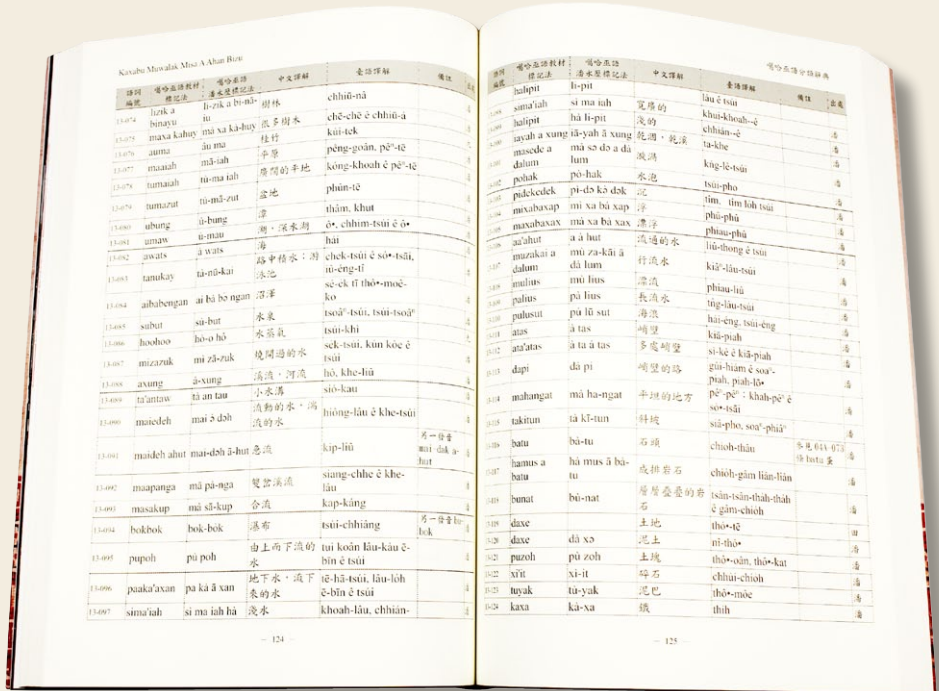
而根據辭典裡的語料顯示，噶哈巫語y就是y，不需增

列(j)；其對應的國際音標符號是j/，而不是ɥ/或i/。也因為一對多的現象，在本辭典中，同一個詞彙有時會有兩種不同書寫方式，例如：【01M-006】masay masisaix「要去大便」和【01M-007】mausai langu「要去外面大便」。另外，國際音標欄位所出現的符號並不是一個音位，而是可以當作一個語音的同位音，例如：噶哈巫語o應該對應國際音標/o/，但本辭典中有時將其對應到ɔ/；雖然ɔ/是/o/的同位音，但不可以直接當作o的對應。

潘永歷以均分音節來拼寫詞彙，可惜本辭典中對潘永歷

本辭典詞條提供噶哈巫語教材標記法、噶哈巫語潘永歷標記法兩種不同標記法，除了中文譯解外，亦提供台語譯解。（圖片提供 編輯部）

所寫的變音符號並沒有任何說明，加上他的書寫不是很一致，無法讀懂其中的邏輯，例如：【04B-032】sà sī pu「用生吃的」和【04B-033】sa sī pu「拿來用生吃的食物」。本辭典中有些符號不但沒有列在噶哈巫語的音位中，也沒有給予任何說明，例如：「ⁿ」，像是【16-030】mà-nga iaⁿ（潘）～mangaiaⁿ（陳）「藍」、【17-105】tu ba yaⁿ（潘）～tubayaⁿ（陳）「淡的；不好的味道」；還有ts，以下僅以ts為例說明之。ts並未列在音標表裡，



應該不是音位，可能是/s/的同位音，若是，仍應書寫成s。這一部分主編可能也沒有完全了解音位及同位音的關係及差異，而直接採用潘永歷的書寫方式，例如：【16-020】hà-lū-pats（潘）～halupats（陳）「長」。再者很多詞條的書寫不是很一致，也沒有r出現與否之相關說明，例如：【01B-001】dauik～【01B-002】daurik「眼睛」、【01O-002】apay～【01O-003】rapay「皮膚、皮」、【01O-007】maubus～【01O-008】marubes「皺紋」、【02E-045】duuduay～【02E-046】doodoray「擦拭手中物」。

語言結構

語言結構的部分可以分為兩部分來討論：詞彙本身的內部結構和詞彙之間的關係。詞彙本身的內部結構指的是斷詞方式，例如：paka-通常為一個使役詞綴，但辭典中卻將其視為獨立詞素，見【02E-116】paka「使用、利用、使…被…」。雖然paka有時的確有獨立的用法（Chen, 2016），但是光看辭典內容，讀者並不知道如何使用。另外，有些字是分開書寫，但到底是代表兩個或是單一詞彙則不是很清楚，

例如：【02E-093】hada eh「拎掛，晾衣服」。還有，有些結構並不相同，如：【01E-009】atitang a lepeng「蛀牙，牙周病」與【01F-004】tata lepeng「牙齦」。有時，斷詞也不一致，如：【03-023】masi rukuts「穿褲子」與【03-004】masisiatu「穿上衣服」。本辭典對詞彙之間的關係並沒有說明清楚，任何一位對台灣南島語有點研究的讀者馬上會瞭解【02D-001】metezek「用腳踹；踢」為主事焦點，【02D-002】tezek'en「踢出去」為受事焦點；【02E-023】mezezep「吻」為主事焦點，【02E-024】zezep'i「吻一下」為命令式。相對地，如果對噶哈巫語沒有研究，就不易理解【02E-271】mabaza和【02E-272】mubaza「知道，了解」的差別。

解釋和翻譯

有些不同詞條的解釋或翻譯令人難以理解，例如：【01A-022】punu dakan和【01A-023】punu lizak都翻成「前額」，但dakan和lizak應有不同的語意。備註沒有太大幫助，只建議參照另一個詞條；相反地，有些形式相同的詞彙，翻譯卻不同，比較：

【01B-008】eset「眼油」～【01B-009】eset「眼淚」，【01E-003】maxa'ahan「張嘴」～【01E-004】maxa'ahan「無話可說」。其實第一組應該是多義詞，第二組則是同音異義詞。另外，有些詞彙的翻譯太直接，或許可以文雅些，例如：【01M-006】mausay masisaix「要去大便」。

任何出版品都會有些瑕疵，提出以上意見並不是要貶低這本辭典的價值，只想提出一些看法供後續教材或辭典編輯者參考。總之，有了這一部辭典，期待能鼓勵噶哈巫族人珍惜本身的族語，進而提升族語教學和學習成效，同時吸引更多語言學者及研究生投入噶哈巫語的研究，並且強化噶哈巫語復振工作。

特別感謝李俐盈小姐、潘正浩先生、黃維晨先生、陳嬾庄小姐所提出的富有啟發性的修改意見，也衷心感謝黃美金教授、林鴻瑞先生、謝依伊小姐所提出的細緻的修訂建議。感謝林志憲先生協助繪製噶哈巫族分布地圖。文責由筆者自負。◆